

Presidential Communications Operations Office

Presidential News Desk

SPEECH OF

PRESIDENT RODRIGO ROA DUTERTE

DURING THE GROUNDBREAKING CEREMONY

OF THE OZAMIZ AIRPORT MODERNIZATION PROJECT

[Delivered at Labo Airport, Ozamiz City | 28 November 2018]

Salamat. Kindly sit down. Thank you for the courtesy.

The National Defense Secretary Delfin Lorenzana; Mindanao Development Authority Secretary Datu Abdul Khayr Alonto; Representative George Almonte, the First District Misamis Occidental; Representative Henry Oaminal, Second District Misamis Occidental; Misamis Occidental Governor Herminia Ramiro; Ozamiz Mayor Irene Luansing --- puro babae na man ni *[laughter]*; CAAP Director General Jim Sydiongco; local government officials of the Misamis Oriental; akong mga kaiguonon (my brothers and sisters).

Baya, kadtong nilingkod na ko pagkatrabahante sa national government, akong giingnan ang DPWH ug ang tanan nga ang kwarta bahinon gyud sa tibuok Pilipinas na walay --- sundon tung plano nga mapadali ang development.

(TRANSLATION: When I was elected for a position in the national government, I told the DPWH and everyone to divide the money equally across the whole Philippines without --- just stick to the plan to fast track the development.)

Ug kaning inyo, usa ni. Gabi-i, didto ko sa Panglao. Panglao. Gwapo kaayo ilang airport didto. Ang among airport sa Davao mura ra'g bodega. I-komparar. And only because I ordered them that ayaw una ang Davao kay magtu-o man gud na mga Davao kay mao na.

(TRANSLATION: This one is among those developments. I was in Panglao last night. Their airport looks beautiful. In comparison, our airport in Davao looks like a warehouse. And only because I ordered them to put other cities first ahead of Davao because people expect Davao to be prioritized.)

That has been the always the complaint of people nga ang unahon pagbu-bo sa kwarta didto sa distrito o sa probinsya sa presidente. So ako silang giingnan unaha una ang tanan para wa'y reklamo. Unya og naay mabilin, ako. *[applause]*

(TRANSLATION: That has been the always the complaint of people, that the budget will be concentrated on the district or province of the President. So I told them to prioritize other places so that people will not complain. And if there's still something left, you can allocate that for my city.)

Ug kamong mga taga-Ozamiz nga nakaila namo, adto na man mo sa among subdivision actually. It was the last road. Sa atubangan sa akong --- among balay sa akong inahan, the ancestral house nga katapusang gisemento. Ana ko tapusa una ang tanang subdivision una ang ako.

(TRANSLATION: And for the people of Ozamiz who know us, you have already visited our subdivision actually. It was the last road. The road in front of my --- our house, my mother's house, the ancestral house was the last to be paved. I said prioritize other subdivisions first before mine.)

So mao na'y pamatasan diha nga akong ginasunod. Bale lang pud nga dili magyawyaw ang mga tawo because that has always been the tradition and practice of politicians. Me, di naman ko politiko, I cannot run again, so after this, mutago na siguro ko. *[laughter]* Ambot asa man ko magtago ani.

(TRANSLATION: So that's the rule that I bide by and also so that people won't complain. That has always been the tradition and the practice of politicians. Me, I'm not a politician anymore. I cannot run again. So after this, maybe I'll hide, but I don't know where.)

You know, kamo bang mga tawo, muingon sila nga "Duterte mupatay man na og mga drug addict, mga mayor, mga..." Bakit, sino ba ang nakinabang? Ako? Mudagan ba diay ko pagka-presidente nga di na man ko makadagan?

(TRANSLATION: You know, you people will say, "Duterte kills drug addicts, the mayors, and the..." Why, who would benefit from it anyway? Is it me? How will I run for President again when I can no longer do that?)

Sino bang nakinabang niyan? Ako? P***** i**, magkakaroon pa ako ng problema. 'Pag di na ako ang mayor, ah binanatay gyud mi ani. Ang katong gustong manimalos, okay lang. Og gusto ninyo, kung tu-a mo sa Davao, unya pag-abot didto natulog ko, ipapukaw gyud ko.

(TRANSLATION: Sino bang nakinabang niyan? Ako? P***** i**, magkakaroon pa ako ng problema. 'Pag 'di na ako ang mayor, ah we'll be hitting each other. Those who want to get back at me, okay lang. Or if you want, if I am asleep by the time you get to Davao, tell someone to wake me up.)

P***** i**, magpinikitay ta. Gusto gyud nako pud. Ah, gusto gyud kong engkwentruhon pud ko ninyo. Pero tan-awon nato'g asa kutob inyong tinae. Ayaw ko'g binuangi ninyo. That is totally unacceptable to me.

(TRANSLATION: P***** i** we'll be shutting our eyes to... I really want that too. I want to engage in an encounter with you. But we'll see how much you can stomach. Don't make a fool out of me. That is totally unacceptable to me.)

Mayor, mga general. Kini si Loot mura pu'g ugok. *[laughter]* Muingon og... Ikaw mao'y... P***** i** kang General Loot ka, mura ka'g --- mura'g CAFGU'g utok. *[laughter]* Katong naa man to si --- tong police aide ni Roxas, si...

(TRANSLATION: The mayors, the generals. Loot is stupid. He would say... I would... P***** i** kang General Loot ka, you have the brain of a CAFGU. That time Roxas' police aide was there.)

Siya'y nagdala diha eh sa Visayas og tigaw. Mga Odicta, sabagay patay na man pud. Espinosa, patay na man pud. Diri, patay na man pud. *[laughter]* Di, ani ni eh. Ani ni.

(TRANSLATION: He was the one who brought trouble in the Visayas. Mga Odicta, sabagay patay naman din. Espinosa is also dead. Someone from here died, too. No, it's like this.)

Ang droga, makadaot sa atong kalibutan, ang atong nasod. Ang droga, gub-on gyud. It will destroy our country pareha sa Mexico, Colombia na wa na sila makatagamtam ngadto og kalinaw kay ang tigas didto ang mga gangster, ang mga politiko, ug mga corrupt nga pulis ug military tungod nalala na gyud sa kwarta.

(TRANSLATION: Illegal drugs destroy our planet and our country. Drugs will really destroy it. It will destroy our country just like in Mexico and Colombia where they never experienced peace because the tough ones there are gangsters, politicians, and corrupt police and military men who were lured by the money.)

Ang kanang barangay captain, municipal mayor, og naay kapital nga one million or five hundred thousand, i-roll na niya. In three months time, he becomes a millionaire. Mao nang droga hasta ang mga general sa pulis nisulod.

(TRANSLATION: If a barangay captain or municipal mayor has one million or five hundred thousand for capital, they will roll it. In three months' time, he becomes a millionaire. That is why even police generals would join the drug trade.)

Loot, si Garbo, mao tong police aide ni Roxas. Kaning mga animal ni, gipaeskwela pa sa PMA. Pagkapulis nila, they committed crimes. In olden times, it is treason. Mao nay nahitabo nila diha.

(TRANSLATION: Loot and Garbo were police aides of Roxas. These animals studied in PMA. But when they became police officers, they committed crimes. In olden times, it is treason. That is what happened then.)

Karon, og magsige mo ana, ug makamatgon ka, ang gipangpatay karon ang mga superintendent na. Ang mga --- mga police inspector. Kay sila na man pud ang y***** --- hurot-hurrot na man, sila-sila na pud mismo.

(TRANSLATION: Now if you don't stop... The ones being killed now are superintendents and police inspectors because they are the ones who... But they are getting fewer. Sila-sila na rin mismo.)

So ingnan ta mo. P***** i** ninyo, di ta gyud mo palutson. Dili ta mo palutson mintras ako ang naa sa --- nagtrabaho diha sa Pasig. Pangitaan ta gyud mo og paagi. In the remaining three years, baw-an ninyo.

(TRANSLATION: So I am telling you now. P***** i** ninyo I will never let you get away with this. I will not let you get away with this for as long as I am working there in Pasig. I will find a way. You will know in the remaining three years.)

Let me talk about society. Ang usa ka pamilya, naay tatay, nanay, naay mga anak. Tatlo o lima, tulo. Og naay usa ngari nga adik, this family becomes dysfunctional. Di na mu-eskwela ang anak. Magsige'g pangawat og butang, ipamaligya kay ang shabu ngari barato ra man pud pero kanang tawhana, guba na na for all time.

(TRANSLATION: Let me talk about society. A family consists of a father, a mother, and the children. Three or five. If one family member becomes addicted to drugs, this family becomes dysfunctional. Their children won't go to school. Instead, they will steal things and sell them because shabu here is cheap. But they are surely already affected for all time.)

So naa ko'y anak ug ako'y natungnan nga inutil na. Bangag na eh. So inig kamatay nako, og buhi pa ng animal na, imong ingnon, "Unsaon na man ni? Naa man ta'y anak." Then he becomes a burden to the family.

(TRANSLATION: So if I were the one who had a child who is already inutile because of drugs... So if I die and that animal is still alive, you will say, "What will I do? We have a child." Then he becomes a burden to the family.)

So kaning pamilyaha nga Filipino home becomes dysfunctional. Unya ingnon ka lang sa Human Rights, "Ah si Duterte killer." Muingon ang mga buang og 70. Abi nila'g sayon magpatay og 70?

(TRANSLATION: So this family in a Filipino home becomes dysfunctional. Then the Human Rights would say, "Ah Duterte is a killer." The fools will say 70. Did they think that killing 70 people is easy?)

Magtigbas ka'g ulo, maabtan ka pa'g ugma sa hapon una mahurot nimo ng 70. Kana, wara-wara pa na. Maong ulol ning mga... Ang ilang ingnon, "O naay namatay ngari." Unya? Where was? Ila man nang i-kuanon sa *[garbled]* kinsay namatay.

(TRANSLATION: If you do it by cutting heads off, it'll take you about a day before you reach 70. That is why the fools here are... They will say, "An individual died here." Then what? Where was? They will only do this...)

Where was he killed? Who killed him? What was the reason? How was it done? Those are the things that the court will ask you. If you cannot satisfy, that's... Because you don't have to screw. Kay og wala na, basig tinuod pa, wa'y kaso (Because if wala na, no matter how true that may be, a case can no longer be filed).

Mao nang ako, wa ko mu-recognize anang ICC, International Court of Justice. P***** i** kung mag-International Court of Justice, kanang mga durugista mao'y... Ayaw ko samok-samoka.

(TRANSLATION: That is why I didn't recognize the ICC, International Court of Justice. P***** i** if drug addicts go to the International Court of Justice.... Don't even bother me.)

Maong di ta mo sagpaon. Mao pa'y ano. Kanang... Kanang itom ka na magsuroy-suroy sa Manila na fiscal nila. T*** i** ka, diin ka baya gikang Somaliaha ka. Pero giingnan na nako sila, "Atubang na sa ako diri, sam --- tamparuson ko na. Sige."

(TRANSLATION: I didn't slap you but you act like... Their dark-skinned fiscal who was going around Manila. T*** i** ka. Which planet did you come from? But I told them, "Come face me. I will slap you.")

Kamong mga Human Rights, abi lang ninyong unsay sa... Guba na tanan. Karon, og magsige'g contagion, epidemic, pandemic. Pandemic is worldwide problem na hasta ang America. Naa man inyong Netflix siguro diri. Tan-awa.

(TRANSLATION: You Human Rights, you just think that everything is destroyed. Now, if the contagion, epidemic, and pandemic would continue...

Pandemic is a worldwide problem. Even America is affected. Maybe you have Netflix here. Watch it.)

Guba hasta ang America, harap-harapan pa sa diyan sa daan. Musugot kaha ko ana? Mamatay na ko'g patyon ko ninyo. You can assassinate me, kill me from behind, or pabutha'g asa inyong gusto pabuthon. Magdungan ta sa impyerno tanan.

(TRANSLATION: Even America is destroyed and it is being done right there by the road. Will I ever allow that to happen? I will die if you kill me. You can assassinate me, kill me from behind, or throw a bomb wherever you want one to explode. Let us all go to hell together.

Og naay mubuta'g bomba run diha, ako pa'y muibot sa pin. Kadaghan na. Hasta ang mga gwapa, apil o. *[laughter]* Mag-uban ta sa impyerno, eh 'di maypa. Wa'y pulis ngadto. Wa'y mubadlong nimo.

(TRANSLATION: If someone is going to plant a bomb there now, I will even be the one to remove the pin. I've done that many times before. Even the beautiful women are in on it. Let's all go to hell. It's better there. There are no policemen. Nobody will prohibit you from doing anything.)

Unya mutuo pa ba diay mo anang impyerno? Naa ba diay Gino-o magbuhat og tawo? Unya pagkahuman magreserba siya'g murag fish pond diha nga... Istorya. Unsa ma'y sunugon pud nimo nga sunog na man mo daan? *[laughter]*

(TRANSLATION: Do you still believe in hell? Is there a God who will create man only to create a fish pond there like a... It's just a myth. What part of you can be burned anyway when you're already scorched?)

Pareho nako. Ang akong --- giingnan nako akong pamilya, "Og mamatay ko, makit-an akong lawas, cremation. Ibutang lang ninyo ang akong abo diha sa kilid sa akong mama ug papa." Mao ra man.

(TRANSLATION: Just like me. I told my family, "If I will die, cremate my body." Place my ashes beside my mother and father." That's it.)

Unya unsa may sunogon nimo? Ang pari nia diri? *[laughter]* Bitaw unsa may sunogon nimo nga paig na man ko. Akong mama ako man pong gi-cremate. Istorya.

(TRANSLATION: But what are you going to burn? Is the priest here? Seriously, what part of me can you still burn when I'm already burnt? I cremated my mother too.)

Ayaw ana kay gub-on ninyo ang... Dili gyud ko mo --- dili gyud ko muatras ana. Demokrasya ni ha. Wa may nagpugong atong mayora nga magkalat siya. Kwarta siya, sabungero, baski'g asa naay team nga basketball, dagha'g... Waldas ngadto, waldas ngari. Pero for what? What does it profit a man to gain the whole world? Di man gyud ka magdugay.

(TRANSLATION: Don't enter into that because you will destroy the... I will never back down from this. This is democracy okay? Nobody tried to stop the mayor from squandering money on cockfighting. He had basketball teams everywhere. He squandered money here and there. Pero for what? What does it profit a man to gain the world? You aren't going to last here anyway.)

Demokrasya ni. Way magpugong nimo. Droga mo? O sige. Wala may problema na. Wa na si Espenido? P***** i** daghang Espenido aning akong army ug pulis. *[laughter]* 230 gud ni tanan ug 130 ug 240.

(TRANSLATION: This is a democracy. Nobody is stopping you. You want drugs? O sige. There's no problem with that. Wala na si Espenido? P***** i** there are plenty of Espenidos in my army and police. There are 230 in total and 130 and 240.)

Patya na kamong mga NPA. Nagsige mo'g sparrow. Mag-sige mo'g pamatay og pulis nako ug mga sundalo basig way armas adto sa likod pa tirahon.

Walay laban. Ingon nako --- napura nako. Giingnan nako si Defense Lorenzana ug si Año, "Magbuhat pud ta og atong sparrow." Pero di nato panganla'g "sparrow" kay langgam man na. *[laughter]* "Pirok-Pirok" lang. *[laughter]* Pareha ra man nang pataya. "Kinsay gapatay?" "Pirok-Pirok." *[laughter]*

(TRANSLATION: Kill the NPAs. They keep on sending sparrows. You keep on killing my policemen and soldiers from behind, unarmed and vulnerable. Napuno na ako. I told Defense Lorenzana and Año, "Let's create our own sparrow." But let's not name it "Sparrow." It should be "Pirok-Pirok" (blinking). It's the same kind of killing anyway. "Who killed this?" "Pirok-Pirok.")

Ani ni. Ani ni. Akong mga kaigsuonang Pilipino, ayaw gyud pagtuo. Ayaw gyud. Masayop mo diha. Kanang mga bad boy ninyo parehas ana inyong mayor nga mu --- wa na gani, patyon na niya iyang pulis, naay maid ngari nga among gipagsugo imong gilubong. Wa gani namo nakit-ag hain na ron.

(TRANSLATION: This is how it is. My Filipino brothers and sisters, don't be fooled by them. You will be making a mistake. Your bad boys who are just like your mayor who --- kung wala na he'd kill his own police. There was a maid here whom we sent on an assignment, but you buried her. We still haven't found her body.)

Kanang mga ingon-ana, you use the platform of the mayorship unya kuan ka'g droga, patay ka gyud. You are up against the Republic. Ayaw pagtuo nga ikaw ray may abilidad nga isog nga evil nga tao. You know that it is evil.

(TRANSLATION: For matters like that, you use the platform of the mayorship. And if you tinker with drugs, you will really die. You are up against the Republic. Don't believe for a second that you are the only one who has the audacity of an evil person. You know that is evil.)

Hibaw-an nimo'g sultihan ta mo. Pipilay --- usa ka tao ngari nga ngil-ad gyud og budhi naihap ko? Ang una ana do not think that you monopolize

evil. Naa --- ako, kanang didto naglingkod na muingon ka la'g mga napulo naa pud diha. Ngil-ad kaayo'g budhi.

(TRANSLATION: I'll tell you so that you will know. How many people who have bad character have I counted so far? The first thing there is do not think that you can monopolize evil. There's me and around ten who are seated there. They have really bad characters.)

Dili lang ika'y ka mao. Sa demokrasya man ni. Sige, luto mo'g shabu. Pero og magkita ta og usa ka kanto, ah patay ka gyud. Patay ka gyud. So mauna gyud kang mamatay.

(TRANSLATION: You're not the only one who knows how to play. So this is a democracy. Sige, go cook shabu. But if we run into each other one day, ah you will really die. So you will really die first.)

Karong tuiga siguro ikay nibisita sa lungon sa All Soul's Day sa imong ginikanan, igsuon. Sunod ana, ikaw napuy bisitahan. Ana man lang ang kinabuhi. And if you want it that way...

(TRANSLATION: This year maybe you went to the cemetery to visit the wombs of your parents or siblings. But someday yours will be the tomb that other people will visit. That's how life works. And if you want it that way...)

You know, if you can do --- if you can... An evil mayor or konsehal o mga igsuon, og makahuna-huna mo'g ngil-ad na butang nga sampu, I can do it better 50 times that you can. Ayaw og hadlok-hadloka kay tilukon ta mo diri. Mapura gani ko p***** i** ninyo.

(TRANSLATION: You know, if you can do --- if you can... An evil mayor or counselor or siblings can think of doing ten evil things, I can do it better 50 times that you can. Don't scare people or else I'll finish you all off if I get fed up with all these p***** i** ninyo.)

Kanang pamilyaha na Parojinog undang na mo'g panghadlok. I will wipe you from the face of the earth. Ingnan ta mo. Tilukon ta gyud mo diri. Hasta nang mga pulis. P***** j** bantay mo. Ipatawag ta lang mo sa Manila. Pag-abot sa airport, diha pa sa airport, ipa-ihaw ta na ka. L***** ninyo.

(TRANSLATION: The Parojinog family, stop threatening people. I will wipe you from the face of the earth. I'm telling you. I will really finish all of you off including the police. You better watch out. I'll have you called in Manila. When you arrive at the airport, I'll have you killed. L***** ninyo.)

Ayaw ko'g hadloka diha foolish --- foolishness. Huwag mo akong takutin ng... Ako inyong hadlukon? Ay b***** siyang ina. *[laughter]* Maayo man ko'g Duterte y*** sa... Akong amahan. Mindanaoan man na akong mama. Akong amahan taga-Danao. Pero dili ko Duterte nga Cebuano. Mga pechug - -- p***** j** Duterte Mindanao ni.

(TRANSLATION: Don't try to scare me with that foolishness. Huwag mo akong takutin ng... You're going to scare me? Ay m***** f*****. It's a good thing I'm not the foolish Duterte sa... My father. My mother is a Mindanaoan. My father is from Danao. But I'm not Duterte na Cebuano. Mga pechug --- p***** j** Mindanao 'to.)

Naabot mi'g Davao 1948. Lasang pa na. Nakahinumdom pa ko. So it was a long and winding road of... Kahikaw ko'g unsa kapobrehon. Kahibaw ko'g unsay daog-daog. Bag-o mi diri, ni-migrate mi Mindanao. Mao ayaw gyud pagtuo nga kamo ra'y... Tabla tang tanan. Ang amo, ang alang ni pagka-inculcate sa values sa kinabuhi sa akong amahan. Mao tong na-mayor siya - -- ah gobernadora.

(TRANSLATION: We arrived in Davao in 1948. It was still a jungle. I can still remember it. So it was a long and winding road of... I've experienced poverty. I know how it feels to be bullied. We were new here, migrants in Mindanao. So don't ever think that you're the only one who... We are all equal. For us it's just about how we inculcate the values that my father lived by. That is why when he became mayor --- ah gobernadora.)

But if you look sa inyong internet, my father was the first military mayor of Danao. Tan-awa diha biodata sakong amahan. So ayaw ko'g ana-anaa. Sanay ako sa disiplina rin na...

(TRANSLATION: But if you look it up on the internet, my father was the first military mayor of Danao. You can see that on the biodata of my father. So don't treat me like that. Sanay ako sa disiplina rin na...)

Then he became governor eventually diri sa Davao. But he was the first military --- JAGO ang akong amahan. Military pud. So ayaw gyud tontoha ang military, pulis p**** i** pareho ra tang may baril. Mas gwapo pang ako. Baratuhon man nang inyo. *[laughter]* Bitaw. Kani akong pulis inig kablit nako di na muundang og buto ni hantod ugma. *[laughter]* Naa mo ana? *[laughter]*

(TRANSLATION: Then he became governor eventually here in Davao. But he was the first military --- my father was from the JAGO, also from the military. So cops shouldn't ever fool with the military p***** i** you all have guns. But mine looks better though. Yours is cheap. Seriously. If I pull this out now this won't stop firing until tomorrow. Do you have one like this?)

Undanga na ninyo kay dili gyud na pwede gyud. Ayaw ko'g padungga-dungga kanang muingon nga "Wa na man diri si Espenido o sige..." Pabalikon nako si Espenido ug uban pang pulis nga t*****.*[cheers and applause]*

(TRANSLATION: Stop that because that is not allowed. Don't say it out loud so I can hear you. "Espenido is no longer here o sige..." I'll make Espenido go back here as well as the other police who are really very foolish.)

Bong, hain man ni si --- Senator Go, dali ra diri. *[cheers]* Kani Bisaya ni. Actually Go ang inahan... Si Bong Go is a Batangueño. Ang nanay --- kanang Tesoro Barong, mao nang pamilyaha. Unya ang iyang tatay Chinese. Puro Batangueño ni nga Bisaya. Dako --- dakong Davao ba. Dili gyud ni siya ingon puro Intsik. *[Bong, kadungog ka na man. Tawga si Año o tawga si*

Albayalde ingna ibalik si Espenido kay ang mga kuan... Ikaw nalang.] [cheers and applause]

(TRANSLATION: Bong, where is the --- Senator Go, come here. This one is a Bisaya. His mother is also... Bong Go is a Batangueño. Ang nanay --- their family owns the Tesoro Barong. His grandfather is a Chinese. He's a pure Batangueño but he's Bisaya. He grew up in Davao so he's not what you'd call a pure Chinese. *Bong, you heard it. Call Año or Albayalde. Tell them to re-assign Espenido here because... Ikaw nalang.*)

O si... I will commission Secretary Delfin Lorenzana to ask Espenido. Inig balik ni Espenido, ingnon nako "Tiluka." *[cheers and applause]* Tiluka. Basig natulog, nalibang, gayaka *[laughter]* ga-t***-t*** sa katre p***.

(TRANSLATION: O si... I will commission Secretary Delfin Lorenzana to ask Espenido. When Espenido comes back, I'll tell him, "Scrape this place clean." Even when they're on the toilet or sitting with their legs wide open or having a sexual activity in bed.)

[Sir.] [Official answers: Yes, sir.] [Nandito ako sa Ozamiz.] [Official answers: Yes, sir.] [Tingnan mo, sir, ha. Nandito ako sa --- nag-ano cornerstone kami sa Ozamiz airport.] [Official answers: Yes, sir.] [Sabi ko sa kanila gusto ba ninyong babalik si Albayalde? Ang response nila, sige daw. Gusto ninyong bumalik si Albayalde?] [cheers and applause] [Iyan si --- ano ba pangalan?] [Official answers: Si Espenido, sir?] [Official answers: Oo, si Espenido, sir. Talagang by popular...] [Official answers: Yes, sir.]

Gusto niyong balik si Espenido? *[cheers and applause]* Padungga ni si Albayalde kay bungol-bungol na raba ni. (Say it louder so Albayalde can hear because he's already a bit deaf) *[laughter]* *[Gusto talaga nila, sir.] [Official answers: Yes, sir. Yes, sir. Yes, sir. Yes, sir, pabalikin ko po.] [They feel safe they are with Espenido.] [Official answers: Yes, sir. Yes, sir. Yes, sir.] [Ipaubos ko itong ano.] [cheers and applause]* *[Ang order ko kay Espenido, sir, ubusin na lang iyang mga p***** i***** angkan ni mayor.] [Yes, sir.] [O sige.] [Sige, sir. Will do, sir. Yes, sir. Yes, sir.]*

Basta makadungog pa ko'g usa manghadlok-hadlok naa pay droga, matay na. Ako nay muanhi. *[cheers and applause]* Basta ingnon nako ang pulis kanang madakpan nila tapokon na nila nang shabu. Ipakaon ko gyud na nila.

(TRANSLATION: If I hear about one more person who is scaring people with drugs, patay na. I myself will come here. Basta I will tell the police to make the drug addict eat all the shabu they have gathered.)

Ipakaon ko gyud na nila. Ah tan-awa. Di mo motuo? Suwayi ko. Kaning mga guwardiya karon lang na sila kitag pulis nga mangulata gyud. Karon lang ning mga pulis ug mga kining --- karon lang na sila kita og mangulata ang Presidente nga sipa, sumbag, sagpa. *[laughter]*

(TRANSLATION: I will let them eat it. Ah you'll see. You don't believe me? Try me. The guards have never before seen a police officer who will really beat people up. This is the first President they saw who will really beat people up, kick him, punch him, and slap him.)

Unya pagkahuman kay hilig mag kwarta, giingnan nako ni sila, "Ambi na inyong mga kwarta be." Kay wa man koy kwarta. Contribute silag --- "O naay kwarta." Kuot dayo'g pitaka ang uban, tapok diha nako sa lamesa. Ingon nako, "Kan-a, kan-a hastang baynte-singko... Di nimo kan-on? Patyon taka dayon ilabay taka diha sa Pasig." Tinuod na. Awa ang garas sa akong kamot o taas kaayo, pagsagpa nako nilusot. *[laughter]* Nikuan ang...

(TRANSLATION: And because they're fond of money, I said, "Give me your money." Because I don't have money. They contributed --- "Here's some money." Some of them took out their wallets right away. I placed everything on the table. And then I said, "Eat this including the 25... You will not eat it? I will kill you and throw you there in Pasig." That's true. Look at this scar on my arm. It's very long. I got it when I slapped him but my hand slipped.)

I know some of you are really educated here. Kana bitaw'ng I intend to forget everytime, kana ganing butangan sa nota unya mag-sax ka. Ah lyrics stand, murag lectern pero kanang... Nilusot ang akong kamot, naa o taas kaayo.

(TRANSLATION: I know some of you are really educated here. You know I intend to forget everytime. The one where the notes are placed on when you play a saxophone. Ah the lyrics stand. It's like a lectern but it's... My hand slipped through. Look, it's really long.)

Liman ka'g kadto bitaw'ng magsuroy-suroy sa Manila nga revolutionary government, revolutionary unya mamaligya'g pwesto, unya nadakpan sila. 'Yung b**** siyang i** nga niingon mag kalit sa TV nga --- kadungog man siguro mo adto? Naay nakadungog ninyo nga, "Kapatid ko man 'yan si mayor sa nanay."

(TRANSLATION: Remember those who went around Manila selling government positions in a revolutionary government? They got caught. That m***** f***** who said on TV --- I guess you've heard this. Someone said, "Mayor is my brother on our mother's side.")

Sus pagkadungog nako, ang akong nanay pay gipi --- maypag papa, ang nanay nako gipili nako nga nangaliwa, 'di adultery. P***** i** ka dad-a na ngari. Unya pag-abot ngadto sagpa na, ingon dayon siya, "Ah Mayor, ayaw kay diabetic ra ba ko." "Wow diabetic ka." Ingon ko, *[whistles]* "Kape" Unya ang kape kay kadto bitaw'ng condiments bitaw nga...

(TRANSLATION: So when I heard it, that he alleged my mother for adultery... P***** i** ka bring him here. As soon as he got here, he said, "Don't, Mayor, because I am diabetic." "Wow diabetic ka." I said, "Coffee". And the coffee was served with the condiments that...)

Kana bitaw'ng lingin nga naay --- naa nay asukar, naay kape, naay cream. Ingon ko, "Dad-a na." Giyabo gyud nakong tibuok asukal, unya naa pay mga sweeteners sa tunga ingon nako, "Imna." Ingon siya, "Mayor, diabetic ako." "Imna, maayo man ang asukar sa diabetic ba. Maulian ka man ana." Ingon ko, "Imna, kung dili pusilon taka." *[laughter]* So giinom niya.

(TRANSLATION: The circular one. It has sugar, coffee, and cream. I said, "Bring it here." I really poured all the sugar and sweeteners. "Drink it," I said. "Mayor, I am diabetic," he said. "Drink it. Sugar is good for the

diabetic. That will heal you.” And then I said, “Drink it or I will shoot you.” So he drank it.)

Ang katong usa, gabukal pa ang --- giyabo nako sa nawong. Mao nay akong buhaton, ipakaon gyud nako nang shabu sa imo. Niadtong unang panahon naa koy gipakaon nga marijuana puro, gipahurot gyud nako. Na-hospital. After four days namatay.

(TRANSLATION: For the other one, I poured boiling water in his face. That’s what I will do. I will make you eat the shabu. Back then I made someone eat marijuana. I made him eat all of it. He was hospitalized. After four days he died.)

Kanang shabu siguro ipakaon nako na sa inyo, wa nay dakop-dakop. Labon kapoy kaayo ng kuan, kapoy kaayo ng demanda-demanda, kan-a nalang. Ipahurot ko na usa ka plato, tan-awon ta na og unsay mo...

(TRANSLATION: Maybe I will make you eat all the shabu and skip the arrests. Dealing with court cases is especially tiresome. So it’s better if you will just eat it. I will make you eat a whole plate of shabu. Now let’s see what will...)

Ipahurot gyud nako, mao suwayan gyud nako para motagam gyud mo, kanang naa sa shabu. Ug kanang wala sa shabu malipay gyud kay sila na puy moilis kay patay ka na man. *[laughter]* Kwarta eh.

(TRANSLATION: I will make you eat all of it. I will really do that to you so that you will stop doing it. Those who are not into shabu on the other hand will be really happy because they will replace you when you are dead. Because that’s about money.)

Mao na tanan maigo, kaning pulis maigo. Si Loot milyonaryo, naay resort, naay 100,000. Gi-ambush ang y*** wa madutli kay armored --- armored man ang... Ambot kung kinsa puy ga-ambush, ikaw? *[laughter]* Ikaw siguro Pete ‘no? Dili kay ako ning --- ig-agaw ko ni tinuod taga-Leyte ni.

(TRANSLATION: That is why everybody is being hit, even the police. Loot was a millionaire. He owned a resort and 100,000. He was ambushed but his vehicle was armored. I don't know who plotted the ambush. Was it you? Maybe it was you, Pete. No, because he is my cousin. He's really from Leyte.)

Mao na, mao nay akong gi-anhe. Di kaayo na airport-airport tatal mahuman man gyud na'g dili. *[laughter]* Mahuman na, mahuman. Mahuman na, giuna ta gyud mo. *[cheers and applause]*

(TRANSLATION: That's why I am here. It's not so much for the airport because it'll still be finished even if I didn't come here. It will be finished. I really put you first.)

And kung mga ang --- the only thing that is really lacking kaning corruption, kamo gud na. Because og ang tawong lungsod magkahiusa mo unya may moingon og di mi gusto'g corruption, naay mangayo parehas anang permit sa mayor, wala ko magtunong ha basta naa na.

(TRANSLATION: And if the only thing that is lacking in corruption, that is you. Because if the citizens unite against corruption, if someone asks for a permit from the mayor... I'm not pointing at anyone but I can tell you that there really is one.)

Unya pabalik-balikon. So naay doing --- Ease in Doing Business. Ang akong Davao niadto three days lang. Nakaadto na mo'g Davao? Mas daan ang inyong siyudad, mas bag-o ang Davao. Kaning Ozamiz dugay na ni, tungod ni sa barko niadto.

(TRANSLATION: And then they will make you come back again and again. So there is what you call the Ease in Doing Business. In Davao before, things should take three days only to finish. Have you been to Davao? Your city is older than Davao. Davao is just new. Ozamiz is an old city because of the ships.)

Pero tan-awang Davao karon, walay droga. Pag alas dose mura na'g semana santa. *[laughter]* Mga tawo di na --- ang tawo may ni --- mobuot. Naa na sa mga convenience store, pero di ka kita'g tawo maglakaw manigarilyo ana.

(TRANSLATION: But look at Davao now. There are no more drugs. When the clock strikes 12, the whole city would look like it's the holy week. The people will no longer --- the people will... They will decide. You can find this in the convenience stores but you can't see even one person walking around smoking a cigarette.)

Wala puy istambay-istambay kay di man mosugot nang mayora, hipos gyud. Mao ra pud na akong tanan --- kamong mga pulis sitahin ninyo 'yan magtambay-tambay. Hindi man...

(TRANSLATION: Bystanders are also not allowed because the mayor does not allow it. Everything has to be orderly. That's also my --- kayong mga pulis sitahin ninyo'yan magtambay-tambay. Hindi man...)

And if you take into custody, og dakpon nimo ng mga menor de edad you are not arresting them, you are taking them into your custody for their own protection being minor. *[applause]*

(TRANSLATION: And if you take into custody the minors without arresting them, you are taking them into custody for their own protection given being a minor.)

Unya kana ang style anang mga abogado, abogado man tang tanan. Ang leverage ana kay ang bata molugnot gyud na. Ang hubog di gyud na mo-surrender, "Ah ngano man diay? Imoha ba ning kwarta?" Na 'di masapak gyug pulis.

(TRANSLATION: And then the style of the lawyers there is --- well we are all lawyers. The leverage is because they are minors, they will really tend to resist arrest violently. A drunk man will never surrender. "Why? Is this your money?." That's why they will get punched by the police.)

Pag-abot didto sa Human Rights idemanda na ang pulis. Ang pulis, sa adlaw nga naa nay kaso suspended na na ang pamilya wa nay kaon. Ang iyang anak dili na maka-eskwela, way pamplete. Ang iyang kinabuhi diskaril na. Mao na sa Davao walay ingon ana kay di gyud ko mosugot.

(TRANSLATION: When it reaches the Human Rights, they will sue the police. Starting from the day that the case is filed, the police is suspended and his family will starve. Their children cannot go to school anymore because they can't afford the fare. His life is teetering off the rails. That is why there are no cases like that in Davao. I will never allow it.)

So og ma-suspended na, adto sa mayor akoy --- basta performance of duty, konektado sa iyang trabaho. Mapatay niya, makulatahan niya, okay lang. Sige lang mo, trabaho lang mo. Kamong mga pulis ug military go ahead just perform your duty ako nay bahala ninyo.

(TRANSLATION: So if you are suspended, just go to the mayor and I will --- basta performance of duty and it's connected to his job. If he killed and beat someone up, okay lang. Sige lang kayo, trabaho lang kayo. The police and military should just go ahead and perform your duty. I will take care of you.)

Dili gyud ko mosugot nga mapreso mo. Pero p***** i** kanang mga pulis magkidnap-kidnap mo, patyon ta gyud mo. Mangita gyud ko'g paraan nga para malimpyo ang kalibutan. At least paghawa nako --- pila bay pulis ninyo ngari? Tanan. 58 ra? Ah binlan ta lang mog lima. *[laughter]* Hutdon ta gyud mong y***.

(TRANSLATION: I will never allow you to go to prison. Pero p***** i** if these policemen kidnap again, I will really kill you. I will really find a way to clean the world. At least by the time I leave --- how many policemen do you have here? All of them. Only 58? Okay, I will leave you five. *[laughter]* I will finish all of you.)

Ayaw, ayaw, ayaw kay mao lage na akong giingon nga ayaw --- ayaw gyud mo'g pagkumpiyansa nga kamo ray kamao mobinuang. Paglikay nako kay usa man pud ko sa evil nga tao, ang problema akoy galingkod. So asa ka man padu'ng?

(TRANSLATION: Don't ever do it because that's what I have been telling you. Do not be too overconfident, thinking that you are the only one who knows how to play. It's best to avoid me because I'm one of those evil

persons. But the problem is I'm the one sitting in my position. So where will you go?)

Unya suko ko ana because I said it will destroy the nation. Og kanang kamong nagpabilin tigas-tigas lahat mong mga pulis, giingnan ta mo tilukon ta mo. Tilukon ta gyud mo. Gusto mo? Inyong ulo patungan ko nag 500,000. Gusto mo?

([TRANSLATION: I am mad about it because I said it will destroy the nation. And those policemen who think they are so tough, I told you I will kill all of you, all of you. I will really finish you all off. Gusto niyo? Inyong ulo patungan ko ng 500,000. Gusto mo?])

Daghan man, pati ang Army ang CAFGU mokisi-kisi na. Kamo karong identified ni mayor niadto unya magsige gihapon mo'g panghadlok? O 1 million. Katong mga ninja nga nia diri sa Mindanao, 1 million. Ipahibaw lang nimo. Bisag kinsay imong --- ingna ko'g kinsay mga... Tudlo lang kinsay imong nasaligan sa Army, itudlo sa Army.

(TRANSLATION: There are many of them who do. The Army and CAFGU will be waiting for that excitedly. Now all of you identified by mayor before, are you still threatening people? O one million. Those ninjas who are here in Mindanao, one million. You will just be informed. Just tell me who are the... Tell me who are the ones you trust in the army. Tell them.)

Kay kalipay nalang ng Army makigbahin sa 500,000. Usa ra man na ka bala. Naa koy daghang kwarta og kwarta lang. Patungan ko na inyong ulo, 500. Og gahi gyud ulo nimo, 1 million.

(TRANSLATION: The Army would be happy sharing the 500,000. That's just one bullet. I have a lot of money if money is what you want. I will place 500 value for your head. If you are really hard-headed, then one million.)

Ingnon nakong Armed Forces ug ang pulis. Ibutang ng ulo nimo diha moanhe ko'g balik. Get him in one month. Kamong mga gangster nga way trabaho, pikhi ninyo, putla ang ulo isud sa supot butangi'g ice haron di baho. Kay basig pag-abot nako ngari gi-ud na. *[laughter]*

(TRANSLATION: I will tell the Armed Forces and the police to place your head there and I will come back. Get him in one month. The gangsters who do not have a job, hit them, chop off the head and put it in a bag of ice so that it will not stink. Because maybe by the time I arrive here, the body will already be decomposing.)

Gusto ninyo ingon ana ang dula? Kaya ko na. Kaya ko na. Sige ipabalik ta to si Espenido. [*cheers and applause*] Di lain pay ato, unsa may gibuhad pud ni Espenido pud ngari? Kuwan gyud siya, kanang tinarong gyud? [*Crowd: Yes!*] Ah daghang na-in love kay Espenido diri. [*laughter*]

(TRANSLATION: You want to play it like that? I can do that. I can do that. Sige ipabalik na si Espenido. What did Espenido achieve here? Is he very righteous? Ah many fell in love with Espenido here.)

Maayong tawo man 'to. Naka-assign man to'g Davao niadto. Nag-istorya man na ming Albayalde. And I'm sure that the Defense Secretary would --- would also try to --- na tinuod gyud ang clamor sa tawo.

(TRANSLATION: He's a good man. He was assigned in Davao back then. I already talked with Albayalde and I'm sure that the Defense secretary would --- would also try to --- that the clamor for the person is real.)

So we are just the servants of the people. We are workers of government. We were chosen by government as workers and we work to serve the people. Kutob ra mi diha. Ayaw mog tan-aw sa amo'g unsa. After three years wala nako sa ano --- sa trabaho.

(TRANSLATION: So we are just the servants of the people. We are workers of government. We were chosen by government as workers and we work to serve the people but only until here. Do not look at our --- after three years I will no longer be in service.)

Passing lang mi, passing lang. So during my time kanya-kanya tayo ng diskarte. Mine is dili gyud ko gusto'g ingon ana (Mine is I really don't like that.) Because I do not --- I love my country and it's only one that I have. Do not destroy it because you'll make me sad. And if I'm sad, I kill people also.

O so ganun lang. Alas siyete na, wa ko kita'g aso diha nga naay pagkaon --- wa koy nasimhutang naay gigisa. *[laughter]* Uli nalang ko. Kamo ray --- purya gaba ha? Kamo ray siyudad nga akong nabisitahan nga wa gyud koy nasimhutan. *[laughter]*

(TRANSLATION: O so ganun lang. Alas siyete na. I haven't seen a dog being fed yet. I haven't sniffed the scent of spices being sautéed. I'll go home instead. You're the only ones --- you're the only city that I visited where I never smelled anything.)

Unsa mo o --- sayo mo manihapon diri? Wala gyud o. Naay kwarta basta shabu pero pagpakaon sa Presidente, maskig lugaw nalang unta wa man. *[laughter]* So mouli nalang ko aron di mo maistorbo. *[laughter]*

(TRANSLATION: What do you --- do you eat dinner early here? Wala talaga o. You have money for shabu but for the President's dinner, you don't have anything to offer, not even porridge. So I will just go home now so that you won't be disturbed.)

Daghang salamat sa inyong pagpaminaw. Ibutang sa utok ang akong gisulti. *[applause]*

(TRANSLATION: Thank you very much for listening. Remember all that I said.)

Gwapa ra ba ning taga... Uli nako. *[applause]*

(TRANSLATION: This lady is beautiful. She's from the... I'm going home.)

---END---